

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

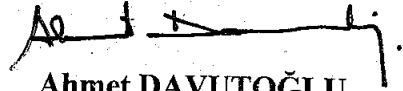
Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

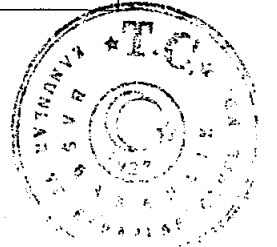
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	14 Aralık 2015		E.No: 1/352	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KAMU İÇİŞİLERİ VE KAYITLI EKİMLİK
03 Aralık 2015
ŞUBHANE:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.	1/678	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/755	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/786	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/807	Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1080 - 305

27/1/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 5/1/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI.				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Gelişim ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	06 Şubat 2015		E. No: 1110/6	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK LİGİ
27 Ocak 2015
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARSİV HİZM. BAŞKANLIĞI
27 Ocak 2015
No : 370794

GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve Başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde (DİVS ve KİVS) öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

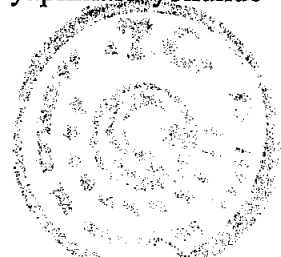
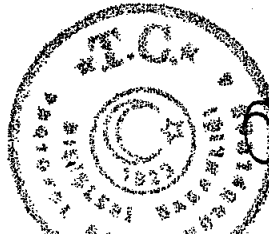
Günümüzde meslek sahibi eşlerin sayısında belirgin bir artış gözlenmektedir. Küreselleşen, iletişim çağının olanaklarından yararlanan dünyada diplomasi alanında son yıllarda meydana gelen bir diğer gelişme ise, özellikle meslek sahibi diplomat eşlerinin sosyal görevlerinin yanı sıra, mesleklerini de icra etme isteğinde olmalarıdır. Diplomatik misyonlarda görevli kadın ve erkek memurların eş ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede çalışmalarının sınırlanması günümüzün gerçekleri ile bağdaşmamaktadır.

Bu amaçla birçok ülke ikili düzenlemeler yapma yoluna gitmektedir. Bu uygulama özellikle Batılı ülkelerde ve Avrupa Birliği üyesi ülkelerde çok yaygındır. Avrupa Konseyi 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsemiş ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümlemelerini mümkün kılmıştır.

İkili düzenlemeler genellikle Nota teatisi veya Protokoller imzalanması şeklinde gerçekleştirilmektedir. İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedeni kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirinden çıkartılması ve "karşılıklılık" çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanmasıdır. Diğer bir nedeni ise, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına Misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Söz konusu ikili düzenlemeler, Bakanlığımızın uygun gördüğü ülkelerle yapılmaktadır. Bu kapsamda ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, Yunanistan, Brezilya, Arnavutluk, Sırbistan ve Kosova ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

Yukarıda değinilen, eşlerin çalışmasına ilişkin uygulama ve görüşlerimiz bağlamında, Almanya Federal Cumhuriyeti ile ikili bir düzenleme yapılması yönünde mutabık kalınmış ve Anlaşma yapılmıştır.



T/ 803

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK TEMSİLCİLİK VEYA KONSOLOSLUK
MENSUPLARININ AİLE FERTLERİNİN GELİR GETİRİCİ İŞLERDE ÇALIŞMALARI
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 20 Haziran 2014 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

A. Davutoğlu

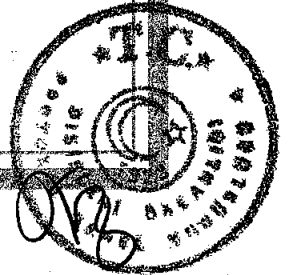
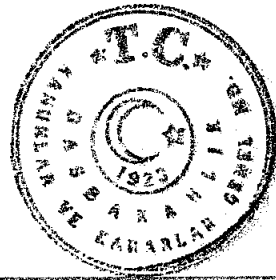
AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

<i>B. Arınç</i> B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	<i>A. Babacan</i> A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	<i>Y. Akdoğan</i> Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	<i>N. Kurtulmuş</i> N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
<i>B. Bozdağ</i> B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	<i>A. İslam</i> A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	<i>V. Bozkır</i> V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	<i>F. İskender</i> F. İSKENDER Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
<i>F. Çelik</i> F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>I. Güllüce</i> I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	<i>M. Çavuşoğlu</i> M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	<i>N. Zeybekçi</i> N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
<i>T. Yılmaz</i> T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	<i>A. Ç. Kılıç</i> A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	<i>M. M. Eker</i> M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	<i>N. Canikli</i> N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
<i>E. Çala</i> E. ÇALA İçişleri Bakanı	<i>C. Yılmaz</i> C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	<i>Ö. Çelik</i> Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	<i>M. Şimşek</i> M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
<i>N. Avci</i> N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	<i>I. Yılmaz</i> I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	<i>V. Eroğlu</i> V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	<i>M. Müezzinoğlu</i> M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
<i>L. Elvan</i> L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1080

15

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
-- ile
Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin
Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında
Anlaşma



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

Bundan böyle münferiden "Akit Taraf", topluca "Akit Taraflar" olarak anılacaktır,

Diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensuplarının aile fertlerinin gelir getirici işlerde çalışma fırsatlarını iyileştirme arzusuyla,

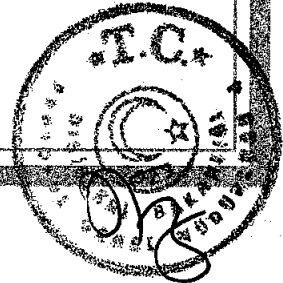
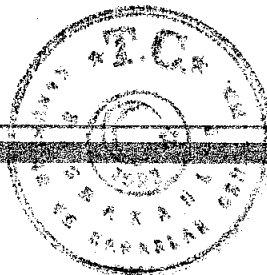
Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından,

1. "diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensubu" ifadesi, gönderen devletin kabul eden devletteki bir diplomatik temsilcilik veya konsoloslukta görevlendirdiği, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi (DİVS) ve 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi (KİVS) uyarınca kabul eden devlette kalıcı olarak ikamet etmeyen ve kabul eden devletin vatandaşı olmayan herhangi bir çalışanı tanımlamaktadır; kabul eden devlet tarafından tanınan ve temsilciliği kabul eden devletin ülkesinde bulunan bir Uluslararası Kuruluşun daimi temsilciliğinde görevlendirilen çalışanlar bir diplomatik temsilcilik veya konsoloslukta görevlendirilen çalışanlarla aynı statüden yararlanır.
2. "aile ferdi" ifadesi, diplomatik temsilcilik veya konsolosluk veya daimi temsilcilik mensubunun evinde daimi olarak ikamet eden aşağıdaki kişileri tanımlamaktadır:
 - (a) kabul eden devletin yasaları uyarınca eşleri;
 - (b) 21 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;



- (c) her iki devlette de tanınan bir yeterlilik kazanmak amacıyla bir üniversitede veya yüksek eğitim kurumunda tam gün eğitim gören 25 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;
- (d) fiziksel veya zihinsel engelli evlenmemiş çocukları.

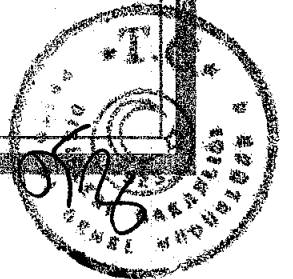
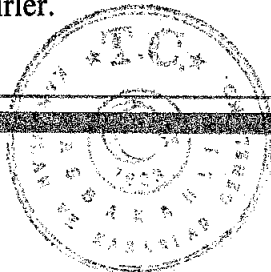
3. "gelir getirici iş" ifadesi, mesleki eğitim dâhil olmak üzere, serbest meslek sahibi veya çalışan olarak, her türlü kazanç getiren istihdamı tanımlamaktadır.

Madde 2

Gelir getiren bir işte çalışma izni

(1) Aile fertleri, karşılıklılık temelinde, kabul eden devlette gelir getirici bir işte çalışma iznine sahiptirler. Bu Anlaşma, aile fertlerine, kabul eden devletin ulusal mevzuatı uyarınca sadece bu devletin vatandaşlarının çalışabilecekleri bir işte çalışma hakkı vermemektedir. Akit Taraflardan birinin diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensuplarının aile fertlerinin belirli mesleklerde çalışmaları konusundaki sınırlamalar, karşılıklılık temelinde, diğer Akit Tarafın diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensuplarının aile fertleri için de geçerlidir. Bu Anlaşma uyarınca verilen gelir getirici işlerde çalışma iznine bakılmaksızın, kabul eden devletteki belirli mesleklerle ilgili düzenlemeler uygulanır. Söz konusu kişiler, Almanya Federal Cumhuriyeti'nde gelir getirici bir işte çalışmaya başlamaları halinde, ikamet izni alma zorunluluğundan muaftırlar. Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet izni gerektiren durumlarda ise bu izinler verilir.

(2) İstisnai durumlarda, aile fertleri, diplomatik temsilcilik veya konsolosluk mensubunun kabul eden devletteki görevi sona erdikten sonra veya istihdam edilen aile ferdi statüsüne uygunlukları sona erdikten sonra, aksi takdirde gerekli olan geçerli ikamet iznini veya herhangi bir çalışma iznini almaksızın, en fazla üç ayla sınırlı bir süre için gelir getirici işlerinde çalışmaya devam edebilirler.



Madde 3

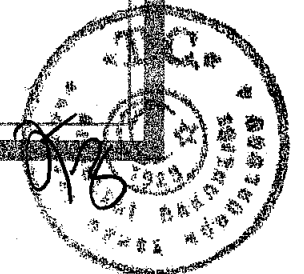
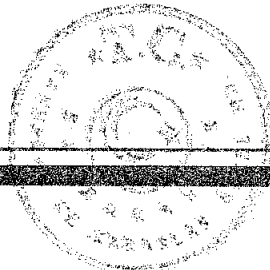
Usuller

- (1) Gönderen devletin diplomatik temsilciliği, kabul eden devletin Dışışleri Bakanlığı nezdinde bir aile ferdinin gelir getirici bir işe başlaması için Nota ile izin başvurusunda bulunur.
- (2) Aile ferdi ve planlanan gelir getirici işle ilgili bilgileri içeren belgeler Notaya eklenmelidir. Akit Taraflar, ulusal usulleri uyarınca gerekli olan başka her türlü belgeyi birbirlerine bildirir.
- (3) Kabul eden devletin Dışışleri Bakanlığı gelir getirici işlerde çalışma izni için gerekli ulusal süreci başlatır, izin verilir verilmez gönderen devletin diplomatik temsilciliğini bilgilendirir ve aile ferdi başvuruda bulunduğu gelir getirici işte çalışmaya başlayabilir.
- (4) Gönderen devletin diplomatik temsilciliği, aile ferdinin gelir getirici işte çalışması sona erdiğinde kabul eden devletin Dışışleri Bakanlığını bilgilendirir. Eğer aile ferdi yeni bir gelir getirici işte çalışmayı isterse yeniden başvuru yapılmalıdır.

Madde 4

Medeni ve idari yargı bağışıklığı

Aile fertlerinin, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya uygulanabilir başka uluslararası belgeler uyarınca kabul eden devletin medeni ve idari yargısı önünde bağışıklık hakkından faydalanmaları halinde, bu bağışıklık gelir getirici bir işte çalışma sırasında bulundukları eylem veya ihmaller bakımından geçerli değildir.



Madde 5

Cezai yargı bağışıklığı

(1) 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya uygulanabilir başka uluslararası belgeler uyarınca kabul eden devletin cezai yargısı önünde bağışıklıktan faydalanan aile fertleri için, gelir getirici bir işle bağlantılı olarak işlenen fiil veya ihmaller bakımından da kabul eden devletin cezai yargısından bağışıklık ile ilgili hükümler uygulanır. Fakat, cezayı gerektiren bir fiil meydana gelirse gönderen devlet söz konusu aile ferdinin kabul eden devletin cezai yargısı karşısındaki bağışıklığını kaldırmayı ciddi olarak değerlendirir.

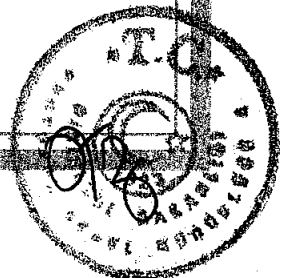
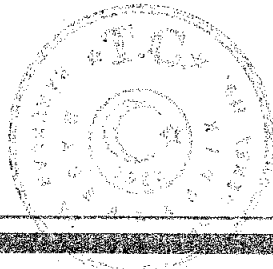
(2) Gönderen devlet söz konusu aile ferdinin bağışıklığını kaldırmazsa, bu kişinin cezayı gerektiren fiili hakkında kendi ceza kovuşturma makamlarını bilgilendirir. Kabul eden devlet, ceza davasının neticesi konusunda bilgilendirilmelidir.

(3) Gönderen devlet, bunun kendi çıkarlarına aykırı olduğunu değerlendirmedeği sürece, aile ferdi gelir getirici bir işte çalışması bağlamında tanık olarak sorgulanabilir.

Madde 6

Vergi ve sosyal güvenlik rejimleri

Aile fertleri, iki tarafı da bağlayan diğer uluslararası belgeler buna engel teşkil etmediği sürece, gelir getirici bir işte çalışmaları bağlamında kabul eden devletin vergi ve sosyal sigorta sistemine tabidirler.



Madde 7

Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, süresi ve sona ermesi

(1) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal gerekliliklerini tamamladığını birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girer. Söz konusu tarih, son bildirimin alındığı tarihtir.

(2) İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan her biri Anlaşmayı diplomatik kanallardan yazılı olarak 90 gün önce bildirmek koşuluyla herhangi bir zamanda feshedebilir.

(3) Akit Taraflar işbu Anlaşmayı karşılıklı yazılı rızayla herhangi bir zamanda değiştirebilirler; böyle bir yazılı anlaşma yukarıdaki 1. fıkranın hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

(4) İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık Akit Tarafların dostane bir şekilde istişarelerde bulunmasıyla çözülür.

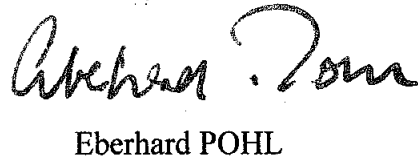
İstanbul'da, 20 Haziran 2014 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Türkçe ve Almanca metinlerin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

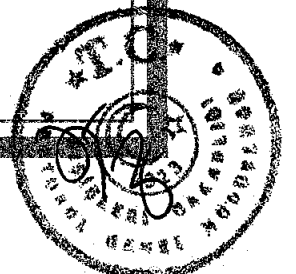

Murat Salim ESENLI

Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Eberhard POHL

Almanya Federal Cumhuriyeti
Büyükelçisi



Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Türkei

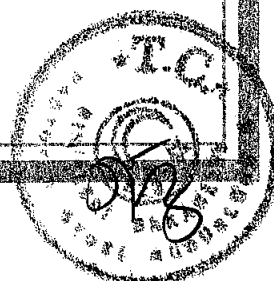
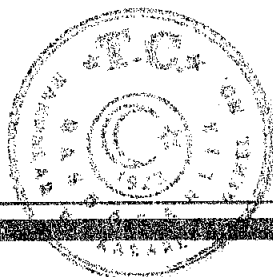
und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer

diplomatischen oder konsularischen Vertretung



Die Regierung der Republik Türkei
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden als „Vertragspartei“ und gemeinsam als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

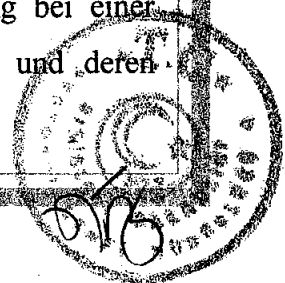
von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck „Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung“ entsandte Beschäftigte des Entsendestaats in einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die im Sinne des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen (WÜD) oder des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen (WÜK) nicht ihren ständigen Wohnsitz im Empfangsstaat haben und nicht Staatsangehörige des Empfangsstaats sind; den entsandten Beschäftigten in einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung stehen entsandte Beschäftigte in einer ständigen Vertretung bei einer internationalen Organisation, die vom Empfangsstaat anerkannt wird und deren Vertretung sich im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats befindet, gleich;



2. bezeichnet der Ausdruck „Familienangehöriger“ folgende Personen, die in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder konsularischen Vertretung oder der ständigen Vertretung leben:

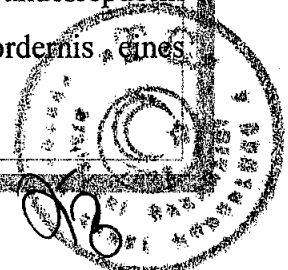
- a) Eheleute nach Maßgabe der Gesetzgebung des Empfangsstaats,
- b) unverheiratete Kinder, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet haben,
- c) unverheiratete Kinder, die das 25. Lebensjahr noch nicht vollendet haben und zu einer anerkannten Qualifikation führende Vollzeitstudiengänge an einer Universität oder einer Hochschuleinrichtung absolvieren, welche von beiden Staaten anerkannt werden, sowie
- d) unverheiratete Kinder, die körperlich oder geistig behindert sind;

3. bezeichnet der Ausdruck „Erwerbstätigkeit“ jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

Artikel 2

Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

(1) Den Familienangehörigen wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Das Abkommen berechtigt die Familienangehörigen nicht, eine Erwerbstätigkeit auszuüben, die nach der nationalen Rechtslage des Empfangsstaats nur von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt werden darf. Einschränkungen für die Ausübung bestimmter Berufe durch Familienangehörige von Mitgliedern der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der einen Vertragspartei gelten im Wege der Gegenseitigkeit auch für Familienangehörige der Mitglieder der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der anderen Vertragspartei. Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung. Die betreffenden Personen sind in der Bundesrepublik Deutschland auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis eines



Aufenthaltstitels befreit. In der Republik Türkei gegebenenfalls erforderliche Aufenthaltsgenehmigungen werden erteilt.

(2) In Ausnahmefällen ist den Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat oder nach Beendigung der Anerkennungsfähigkeit als erwerbstätiger Familienangehöriger die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für bis zu drei Monate ohne den Besitz eines gültigen Aufenthaltstitels und einer gegebenenfalls erforderlichen Arbeitserlaubnis erlaubt.

Artikel 3

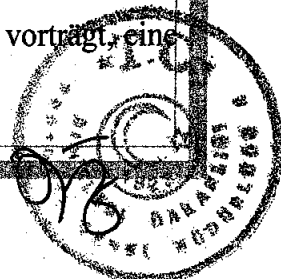
Verfahren

(1) Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats beantragt beim Außenministerium des Empfangsstaats mit Verbalnote eine Genehmigung für die beabsichtigte Aufnahme der Erwerbstätigkeit eines Familienangehörigen.

(2) Der Verbalnote sind die Unterlagen beizufügen, die über die Person des Familienangehörigen und die angestrebte Erwerbstätigkeit Auskunft geben. Die Vertragsparteien informieren einander über die weiteren Unterlagen, die gemäß nationalem Verfahren notwendig sind.

(3) Das Außenministerium des Empfangsstaats leitet das für die Genehmigung der Erwerbstätigkeit erforderliche nationale Verfahren ein und setzt die diplomatische Vertretung des Entsendestaats in Kenntnis, sobald der Antrag genehmigt wurde und der Familienangehörige die beantragte Erwerbstätigkeit aufnehmen darf.

(4) Die diplomatische Vertretung des Entsendestaats unterrichtet das Außenministerium des Empfangsstaats, wenn die Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen endet. Sofern der Familienangehörige das Ersuchen vorträgt, eine neue Erwerbstätigkeit aufzunehmen, ist ein neuer Antrag zu stellen.



Artikel 4

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

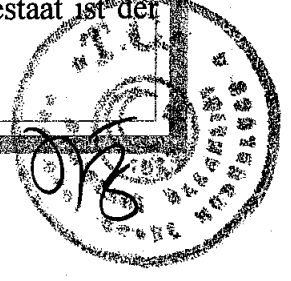
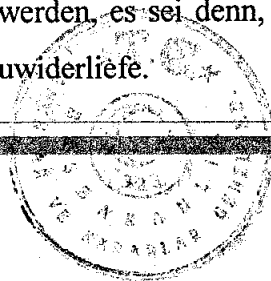
Artikel 5

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkunft Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates verzichten soll.

(2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen, so wird er eine von diesem begangene Straftat seinen Strafverfolgungsbehörden unterbreiten. Der Empfangsstaat ist über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.

(3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dies seinen Interessen zuwiderläufe.



Artikel 6

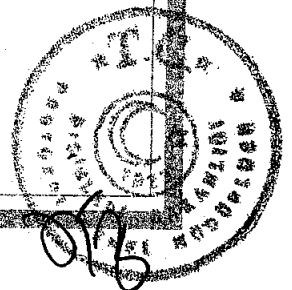
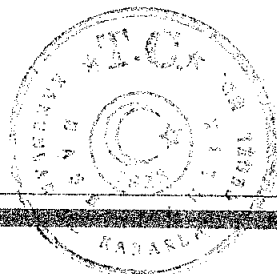
Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind, dem entgegenstehen.

Artikel 7

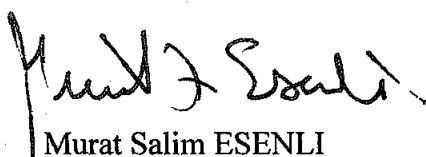
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden.
- (3) Die Vertragsparteien können dieses Abkommen jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen durch schriftliche Vereinbarung ändern; eine solche Vereinbarung tritt in der in Absatz 1 vorgesehenen Weise in Kraft.
- (4) Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien einvernehmlich im Wege von Konsultationen beigelegt.



Geschehen zu Istanbul am 20. Juni 2014 in zwei Urschriften, jede in türkischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des türkischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Republik Türkei



Murat Salim ESENLI

Botschafter

Unterstaatssekretär

Außenministerium

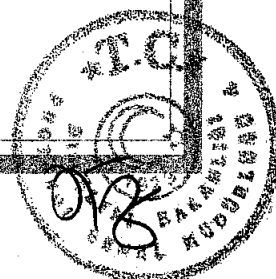
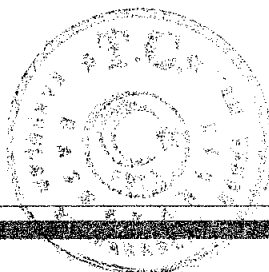
Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Eberhard POHL

Botschafter

der Bundesrepublik Deutschland



Agreement

between

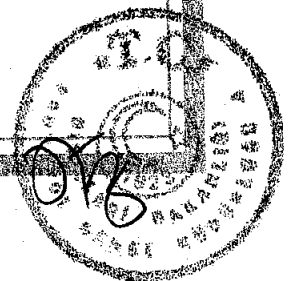
the Government of the Republic of Turkey

and

the Government of the Federal Republic of Germany

on the gainful occupation of family members

of members of a diplomatic mission or consular post



The Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

Hereinafter individually referred to as "Contracting Party" and collectively referred to as "Contracting Parties",

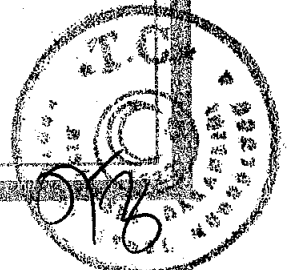
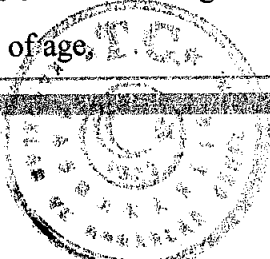
Desirous of improving the opportunities for gainful occupation for family members of members of a diplomatic mission or consular post,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "member of a diplomatic mission or consular post" refers to any employee assigned by the sending State to a diplomatic mission or consular post in the receiving State who, for the purposes of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (VCDR) of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations (VCCR) of 24 April 1963, is not permanently resident in the receiving State and who is not a citizen of the receiving State; employees assigned to a permanent representation to an International Organisation recognised as such by the receiving State and the representation of which is located in the territory of the receiving State shall enjoy the same status as employees assigned to a diplomatic mission or consular post;
2. "family member" refers to the following persons who reside permanently in the household of the member of the diplomatic mission or consular post or permanent representation:
 - (a) spouse in accordance with the laws of the receiving State,
 - (b) unmarried children under 21 years of age,



- (c) unmarried children under 25 years of age who are studying full time at a university or higher education institution with the aim of acquiring a qualification recognised in both States, and
- (d) unmarried children who are physically or mentally disabled.

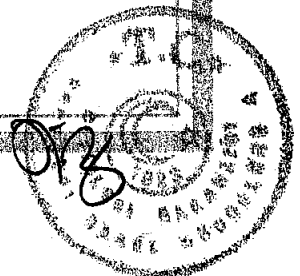
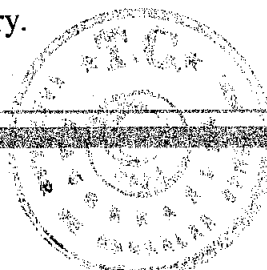
3. "gainful occupation" refers to every form of remunerative employment, whether self-employed or as an employee, including vocational training.

Article 2

Authorisation to engage in a gainful occupation

(1) Family members shall be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State. This Agreement does not entitle family members to engage in a gainful occupation which, under the national legislation of the receiving State, may only be exercised by its own nationals. Restrictions on the practice of specific professions by family members of members of diplomatic missions or consular posts of one Contracting Party shall, on a reciprocal basis, also apply to family members of members of diplomatic missions or consular posts of the other Contracting Party. Notwithstanding the authorisation to engage in a gainful occupation granted pursuant to this Agreement, the regulations pertaining to specific professions in the receiving State shall apply. The individuals concerned shall be exempt from the requirement to obtain a residence permit when taking up a gainful occupation in the Federal Republic of Germany. Where residence permits are needed in the Republic of Turkey, these shall be issued.

(2) In exceptional cases, family members may continue their gainful occupation for a limited period of up to three months after the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State has ended or after they have ceased to be eligible for the status of an employed family member, without obtaining a valid residence permit or any work permit otherwise necessary.

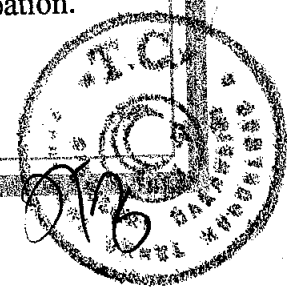
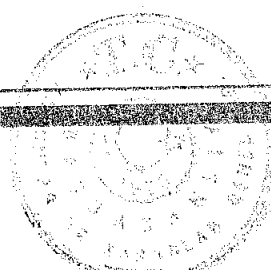


Article 3
Procedures

- (1) The diplomatic mission of the sending State shall apply for an authorisation for a family member to take up any intended gainful occupation by means of a Note Verbale to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
- (2) Documentation giving details of the family member and the intended gainful occupation is to be enclosed with the Note Verbale. The Contracting Parties shall inform each other of any further documentation required under national procedures.
- (3) The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall initiate the national procedures required for the authorisation of the gainful occupation and shall inform the diplomatic mission of the sending State as soon as the application has been approved and the family member may take up the intended gainful occupation.
- (4) The diplomatic mission of the sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State when the gainful occupation of the family member has been terminated. If the family member wishes to enter into a new gainful occupation, a new application must be made.

Article 4
Immunity from civil and administrative jurisdiction

If family members enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission in connection with the gainful occupation.



Immunity from criminal jurisdiction

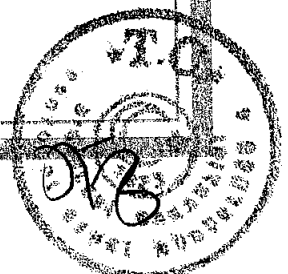
(1) In the case of family members who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or under any other applicable international instrument, the provisions regarding immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall also apply in respect of any act or omission carried out in connection with the gainful occupation. However, should a criminal act occur, the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the family member concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(2) If the sending State does not waive the immunity of the family member concerned, it shall inform its criminal prosecution authorities of any criminal act committed by such person. The receiving State must be advised of the outcome of the criminal proceedings.

(3) The family member may be questioned as a witness in connection with a gainful occupation unless the sending State believes that this would be contrary to its interests.

Fiscal and social security regimes

Family members shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State in the context of their gainful occupation in that State in so far as this does not conflict with other international instruments binding both parties.



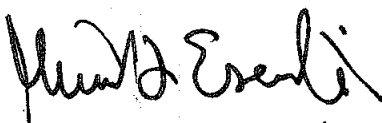
Article 7

Entry into force, duration and termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.
- (2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period and may be terminated at any time in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving ninety days' notice.
- (3) The Contracting Parties may amend this Agreement at any time in writing by mutual consent; any such written agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) above.
- (4) Any disputes concerning the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Contracting Parties through consultations.

Done at Istanbul on 20th of June 2014 in duplicate in the Turkish, German, and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Turkish and German texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

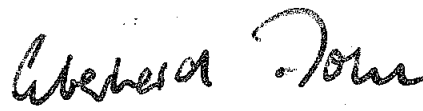

Murat Salim ESENLI

Ambassador

Deputy Undersecretary

Ministry of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY



Eberhard POHL

Ambassador

of the Federal Republic of Germany

